

Universidad de Costa Rica  
Escuela de Artes Musicales  
Biblioteca de la Escuela de Artes Musicales  
Introducción a la Etnomusicología AM0003, II-18  
Profesora: Dra. Tania Camacho Azofeifa

“JUEVES DE VERNÁCULO:

CADA SEMANA EL FOLCLOR TOMA LA CIUDAD EN EL BAR ACAPULCO”

Alejandra Pardo Montt\*

Carné: B14892

**Resumen:** El bar Acapulco, ubicado en San José, Costa Rica, dispone de la presentación musical del grupo Vernáculo los jueves y recibe una clientela de diversas edades y contextos. La agrupación interpreta distintas canciones en español, incluyendo varias canciones folclóricas o típicas costarricenses. Hice entrevistas no estructuradas y observaciones participativas, para determinar si la clientela escucha este tipo de música en su vida cotidiana por gusto o sólo los jueves en el bar Acapulco.

**Palabras clave:** etnomusicología, etnografía, folclor, identidad cultural, género.

\* Alejandra es estudiante en la carrera de Enseñanza de la Música. Estudió música durante un semestre en la Universidad de Osnabrück, Alemania. Se desempeñó como bailarina y profesora de baile por más de 9 años. Actualmente es profesora de inglés como segunda lengua.

## JUEVES DE VERNÁCULO:

### CADA SEMANA EL FOLCLOR TOMA LA CIUDAD EN EL BAR ACAPULCO

#### **Introducción**

Como hija de inmigrantes de distintos países, siempre he visto el folclor costarricense como algo distante y un poco ajeno. Lo he asociado toda mi vida con algunas festividades patrióticas y la provincia de Guanacaste, por lo que me llamó la atención descubrir que había un pequeño bar donde se vive el folclor semanalmente. Me dirigí al bar Acapulco, ubicado en el barrio Vargas Araya de Montes de Oca, en la provincia de San José, Costa Rica. Ahí hablé con personas de distintas edades y contextos que visitan este bar al menos una vez por semana. Este local se caracteriza por ser un espacio pequeño y los jueves cuenta con un público abundante, donde en ocasiones es imposible ingresar por la cantidad de gente.

Los jueves se presenta el grupo Vernáculo, que interpreta varias canciones populares y folclóricas costarricenses a lo largo de la noche. También enuncian o improvisan múltiples *bombas guanacastecas* con ayuda del público.

Por medio de entrevistas no estructuradas y observaciones participativas, investigué si las personas que visitan este sitio suelen escuchar el tipo de música interpretada por la agrupación Vernáculo en su vida diaria o si sólo la escuchan en el bar Acapulco. Realicé esto a manera de analizar si este lugar contribuye a la identidad cultural de sus visitantes o si, por el contrario, es un local al cual asisten al azar. Con el uso de tres ejes temáticos desarrollaré los datos que recolecté. Los tres ejes temáticos son el folclor, la identidad cultural y el género.

#### **Folclor: descripción del grupo Vernáculo**

El grupo Vernáculo inició su carrera musical en 1990 y cuenta con tres músicos, aunque en los conciertos del bar, el formato es diferente. La configuración de los jueves incluye a Rodrigo Vargas, quien se encarga de cantar e interpretar la guitarra, Rodrigo Aguilar, quien está

a cargo del acordeón y segundas voces, y distintos invitados e invitadas que varían semanalmente.

Las personas invitadas son cantantes y/o instrumentistas profesionales o amateurs. Entiendo interpretantes amateurs como personas que realizan una actividad por afición, en este caso presentar alguna canción, y que encuentran su fuente económica en otras actividades.<sup>1</sup> La mayoría de personas convidadas interpretan un par de canciones, ocasionalmente en inglés, y regresan a ser parte del público.

Vernáculo cuenta con un repertorio variado, en el cual se escucha música folclórica costarricense y música popular de distintos países latinoamericanos. Tomando las definiciones de Antonio Hidalgo Torres (2018), Alejandro Madrid (2010) y Ketty Wong (2013) entiendo el folclor como los símbolos escogidos por un grupo sociopolítico para crear una identidad o sentimiento de pertenencia en diferentes grupos sociales, generacionales, étnicos y raciales, ajeno a lo impuesto en la colonización.

Alrededor de la media noche, empieza a sonar *El Punto Guanacasteco*. Éste es un baile tradicional costarricense y suele estar acompañado por poemas improvisados llamados *bombas*.<sup>2</sup> Vernáculo inicia esta sección con *bombas* conocidas o improvisadas, tomando en cuenta las situaciones que se dan cada jueves. La agrupación motiva al público a participar en esta sección del concierto, donde utilizan su gran sentido del humor e indudable habilidad para improvisar. Esta característica se evidencia también en cómo interpretan canciones y en los momentos hablados entre una pieza y la otra.

En una de mis primeras visitas había un hombre francés llamado Leo, quien estaba visitando el bar por última vez antes de su regreso a Francia. Leo enunció *bombas* en francés que fueron respondidas por la agrupación y el público con mucho humor e incluso nostalgia.

Durante todas mis visitas al bar se destacaba un bailarín amateur, quien le gustaba bailar solo o acompañado. Este caballero era José, un costarricense que vivió en Estados Unidos por más de treinta años. Él volvió a Costa Rica en el 2017 y ese mismo año conoció el bar Acapulco. En una oportunidad me contó que le encanta bailar, por lo tanto nunca se pierde los jueves de Vernáculo. También mencionó que desde que visita este lugar se siente más costarricense que en otros momentos de su vida.

Las presentaciones de Vernáculo cuentan con diversos factores que pueden crear un sentimiento de pertenencia hacia el bar Acapulco y hacia Costa Rica, no sólo para los costarricenses sino también para extranjeros. Debo admitir que en cada visita me gustaba más la experiencia que se vive en este lugar.

### **Identidad cultural: vivencias dentro y fuera del bar Acapulco**

El folclor y la identidad cultural cuentan con características similares a pesar de no ser lo mismo. Bonilla Burgos (2006) comenta que con la música se defiende la identidad cultural de una región, debido a que al llegar música nueva a un lugar, ésta se adapta a los elementos musicales locales. Esto me recordó un comentario de Orlando, uno de mis informantes, quien lleva más de diez años visitando el bar Acapulco los jueves por la noche. Hablamos en el intermedio que realiza el grupo alrededor de las 10:30 pm, donde mencionó que Vernáculo le cambia la letra a muchas de las tonadas populares que interpretan para agregarles picardía y costarriqueñismos, elementos que los visitantes habituales conocen y cantan.

Después de varias visitas al bar Acapulco y conversaciones con distintas personas, empecé a notar que el público mayor de 50 años suele visitar el local frecuentemente, como Orlando y su hermano Luis Diego. Por su parte, la clientela más joven lo visita sólo de vez en cuando. Conocí a Mauricio afuera del bar un jueves en el cual se dificultaba la entrada al lugar

por la cantidad de visitantes. Mauricio lleva aproximadamente 3 años asistiendo al bar, aunque resalta que sólo lo hace los jueves en los cuales sus amigos celebran ocasiones especiales. Él menciona que parte de la experiencia es llamarlo *Aca* en vez de Acapulco, ya que siente cierta confianza y comodidad ahí.

Desde ese comentario empecé a llamarlo *Aca*, y en el resto de la ponencia me referiré al bar así. Mauricio también afirmó que las personas vienen específicamente los jueves a escuchar la presentación de Vernáculo, porque los demás días de la semana la clientela es pequeña. Esta es la razón por la cual él visita el lugar, aunque no escuche esta música regularmente.

En repetidas oportunidades hablé con personas afuera del bar, porque la música y las conversaciones adentro suelen dificultar el diálogo. Fue ahí donde conocí a Hazel. Ella visita el *Aca* varios días a la semana, dado que vive en las cercanías y conoce al dueño desde hace más de 20 años. Menciona, al igual que Mauricio, que los jueves el local se llena mucho a causa del concierto de la agrupación. Destaca que el *Aca* es como un segundo hogar para ella porque se siente protegida cada vez que va. Agrega que, en ocasiones, visitan personas que viven en otras provincias del país, e incluso otros países del mundo.

Conversando con Felipe, un joven arquitecto, me contó que él se dirige al bar sólo para escuchar la legendaria interpretación de Vernáculo, a pesar de no escuchar dichos géneros musicales en su día a día. Lo que más le gusta de la banda es que suenan, según sus palabras, cómo deberían sonar, tomando en cuenta el contexto del bar Acapulco. Él menciona que sí había escuchado de fiestas, similares a los jueves de Vernáculo, con el mismo tipo de música y *bombas*, pero éstas se realizan en bares de zonas rurales.

Otro arquitecto que conocí en el *Aca* fue Roberto, quien visitaba el bar con su novia Bárbara. Él conoce el bar desde hace 5 años pero resaltó que asiste al lugar exclusivamente los

jueves por la noche. No suele escuchar ese tipo de música en su cotidianidad pero admite que lo divertido de visitar el local es escuchar la música y las *bombas*, ya que en otros bares de la zona el ambiente es diferente.

El cuatro de octubre, el *Aca* estaba más lleno y ruidoso que de costumbre. Al preguntarle a Hazel sobre el volumen de la población, me contó que había un grupo de más 15 personas de Santa Cruz, Guanacaste. Este grupo viajó por más de cinco horas para presenciar a Vernáculo. Además, forman parte de un grupo folclórico que realiza presentaciones internacionales, por lo que las *bombas* fueron acompañadas por los gritos característicos de la provincia de Guanacaste.

El *Aca* también recibe visitantes de diversas partes del mundo, como mencioné anteriormente. Mientras charlaba con Felipe en las afueras del bar, se acercó a hablarnos Phillippe, un cliente alemán que reside en Costa Rica desde hace aproximadamente un año. Nos contó que desde que conoció el bar lo visita todos los jueves, a pesar de que le toma más de una hora movilizarse desde su hogar, en Escazú. Él continúa visitando el bar dado que considera que cada jueves se vive una experiencia única y que el Acapulco es muy auténtico, ya que en su país no hay bares donde se escuche ese tipo de música. Su cariño por la música que interpreta la agrupación ha influido tanto en su vida que los ha contratado cuando tiene fiestas en su casa, donde aprovecha para invitar a todas las personas que ha conocido en el *Aca*.

Otra persona que le gusta contratar a Vernáculo para eventos privados es Katya, quien forma parte del grupo de amigos, de Orlando y Luis Diego; ella visita el bar desde hace más de diez años. Tanto Katya como Orlando mencionaron que su grupo tiene una mesa fija todos los jueves porque nunca faltan, a pesar de que el número de amigos ha disminuido con el paso de los años. Katya asegura que las personas vienen los jueves solo por la agrupación, incluso menciona que en algunas circunstancias cuando Vernáculo debe presentarse otro día de la semana, se

llenar sus presentaciones modificadas y los jueves queda vacío. También recalcó que ella no escucha esta música a menos de que la esté interpretando Vernáculo.

Una canción que nunca falta es *cumpleaños feliz* porque, como menciona repetidamente el grupo a lo largo de la noche, los jueves de Vernáculo son de fiesta. En mi visita del primero de noviembre, Christopher, un argentino que vive en Costa Rica, estaba celebrando su cumpleaños con un grupo de más de 10 personas. En esta ocasión no sólo le cantaron *cumpleaños feliz* varias veces sino también fue invitado a tocar el güiro en algunas piezas bailables. Él me contó que la primera vez que visitó el lugar fue un miércoles y que no le llamó mucho la atención. En otra ocasión lo visitó jueves y quedó encantado. Lo que más le gustó fue que sintió que todos se conocen.

### **Género: roles de género evidenciados en el bar Acapulco**

Una noche en el *Aca* estaba cerca de la barra cuando escuché a un señor que estaba sentado a la par mía, decir: “muchacha córrase mejor, no ve que después andan diciendo que uno le hace cosas malas a las mujeres”. A partir de este comentario decidí observar más a fondo los diferentes momentos donde se ejemplificaban roles de género.

La frase “Bienvenidos y bienvenidas a los jueves de Vernáculo” es una de las maneras en las cuales la agrupación utiliza lenguaje inclusivo para comunicarse con el público entre una pieza y la otra. Lo interesante, en relación a los roles de género, se aprecia en las canciones populares que interpretan, ya que generalmente incluyen temáticas que buscan darle un rol hogareño a las mujeres o desacreditar a las que se rehúsan a mantener dicho rol<sup>3</sup>.

Como mencionó Orlando, el grupo altera las letras de las canciones para agregar picardía y con esto consiguen sexualizar las canciones populares. Esto no parece importarles al público que corea con ellos tanto las letras originales como las versiones modificadas.

En una ocasión conversé en las afueras del bar con un grupo de estudiantes de la Universidad de Costa Rica: Arlin, Edan y Antonio mencionaron que desde su niñez conocen todas las canciones populares que presenta Vernáculo porque sonaban en la radio y en muchas fiestas familiares, pero, actualmente, sólo las escuchan en el *Aca*. Este comentario evidencia que el mensaje que envían estas canciones está muy interiorizado en la clientela del bar, por lo tanto, no se considera inapropiado acompañar a la agrupación.

Durante las *bombas*, la historia es un poco diferente. Se mantiene la temática de lo sexual aunque tanto los hombres como las mujeres reproducen los estereotipos de masculinidad que se visualizan en gran parte de la sociedad costarricense. Este modelo de lo que debe ser un hombre implica que sea rudo, valiente y sexualmente imponente. La mayoría de *bombas* debilitan la masculinidad de quienes participan en esta fiesta, criticando la ineficacia sexual o el tamaño del pene, por ejemplo. Todo esto se realiza de manera ingeniosa y humorística.

A pesar de que algunas *bombas* tratan sobre temas no sexuales, tanto el público como la agrupación busca la manera de traer de vuelta las temáticas sexuales en las distintas enunciaciones. Para un amplio número de costarricenses, se puede hablar de sexualidad si es en son de burla. Tomando esto en cuenta, considero que el Acapulco refleja el comportamiento social sobre la sexualidad de una gran parte de costarricenses.

### **Palabras finales**

La agrupación Vernáculo ha logrado crear un ambiente en el bar Acapulco que motiva a personas de diferentes rangos de edad, visitarlo semanalmente, aunque no escuchan regularmente el tipo de música que ellos interpretan. Las personas mayores de 50 años suelen escuchar este tipo de música afuera del bar, ya sea interpretado por el grupo o en grabaciones de distinto tipo, debido a que forma parte de sus tradiciones familiares y cotidianidad.

La gente menor de 50 años conoce estos géneros musicales y las piezas que interpreta la agrupación, pero en la mayoría de las entrevistas dijeron no escucharla fuera del *Aca*. Esto implica que para la juventud que visita el local las canciones y *bombas* que se escuchan y se viven en el bar Acapulco son un entretenimiento casual.

El bar Acapulco, con ayuda del grupo Vernáculo, conserva tradiciones folclóricas que han perdido valor con el paso del tiempo, especialmente en la Gran Área Metropolitana. Aunque cierta parte de la juventud no acostumbra escuchar esta música o enunciar *bombas*, en este lugar aprovechan para evocar las tradiciones folclóricas de Costa Rica.

## BIBLIOGRAFÍA

### Citada

- Bonilla Burgos, Rosa María. 2006. "Geografía de la música en la región de la Huasteca Potosina, Municipio de Tamazunchale, S.L.P., en los inicios del siglo XXI". *Revista Geográfica* 140: 91-133
- Hidalgo Torres, Antonio. 2018. "Las nociones de lo 'costarricense' en la música folclórica de los años 80: el caso del grupo cantares". *Revista Arte y Letras*. Universidad de Costa Rica XLII (1): 89 – 117. Recuperado de: <http://www.scielo.sa.cr/pdf/kan/v42n1/2215-2636-kan-42-01-89.pdf>
- Madrid, Alejandro. 2010. "Música y nacionalismos en Latinoamérica". En *A tres bandas: mestizaje, sincretismo e hibridación en el espacio sonoro iberoamericano*, editado por Christian Spencer y Albert Recasens, 227-235. Madrid: Akal
- Wong, Ketty. 2013. "La Nación en ciernes: en busca del sentido de la ecuatorianidad". En *La música nacional: identidad, mestizaje y migración en Ecuador*, 37-58. Ecuador: Casa de la Cultura Ecuatoriana Benjamín Carrión.

### Consultada

- Azamar Cruz, César Ricardo. 2015. "Masculinidades: algunas notas sobre sus crisis, retos y perspectivas". *Revista Fuente Humanística* 27 (51): 57 - 73
- Blanco Lobo, Montserrat. 2006. "¿Y las relaciones de género?". *Revista Intercambio* 3 (4): 161-169
- Boix, Omela Alejandra. 2018. "Amateurs y profesionales: una mirada desde los mundos musicales emergentes". *LIS. Letra. Imagen. Sonido. Ciudad mediatizada*. (19): 55 – 72. Recuperado de: <http://www.revistalis.com.ar/index.php/lis/article/view/329>
- Clúa Ginés, Isabel. 2008. "Música popular y género". En *Género y cultura popular: Estudios culturales 1*, 293 – 320. Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona.
- DeNora, Tia. 2013. *Music in Everyday Life*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Herrera-Sobek, María. 2012. "Costa Rica and its folklore". En *Celebrating Latino Folklore: An Encyclopedia of Cultural Traditions, Volume 1*, 361- 372. California: ABC-CLIO.
- Núñez Olgún, Juan Gustavo. 2010. "Música, etnicidad e identidad mapuche. Una mirada crítica al Chile multicultural". *HAOL* 23: 147-154
- Quintana, Alejandra. 2009. "Si no está en juego la vida, sólo es cosa de folclor". Las décimas de Mary Suescúm". *Revista Acontratiempo* 14. Recuperado de: <http://www.territoriosonoro.org/CDM/acontratiempo/?ediciones/revista-14/articulos/si-no-est-en-juego-la-vida-slo-es-cosa-de-folclor-las-decimas-de-mery-suescsm.html>
- Seeger, Charles. 1949. "Professionalism and Amateurism in the Study of Folk Music". *The Journal of American Folklore*, 62 (244), 107-113.

Semán, Pablo y Pablo Vila. 2008. “La música y los jóvenes de los sectores populares: más allá de las ‘tribus’”. *Revista Transcultural de Música*, 12, s/n [en línea]. Recuperado de: [http://www.sibetrans.com/trans/public/docs/trans\\_16\\_21.pdf](http://www.sibetrans.com/trans/public/docs/trans_16_21.pdf)

## NOTAS

---

<sup>1</sup> Esto lo expone Omela Alejandra Boix (2018) parafraseando a Charles Seeger (1949) para determinar la diferencia entre interpretantes amateurs y profesionales, al analizar las transformaciones del mundo musical actual en Argentina.

<sup>2</sup> Esta información la comparte la autora María Herrera-Sobek (2012) al describir distintas formas de folclor en América Latina. El capítulo sobre Costa Rica también expone que la música caribeña tiene una participación importante, pero recalca que la música guanacasteca tiene cierta prioridad en la visión folclórica del país.

<sup>3</sup> La autora Isabel Clúa Ginés (2008) describe esto en su libro al hablar sobre los aspectos importantes de la musicología feminista. Resalta que uno de los retos de la musicología feminista es devolverle el valor social, político y económico a la música, ya que los estudiosos de música dedican más tiempo al análisis de partituras que al análisis de los contextos de quienes realizan distintas músicas y quienes las escuchan y reproducen.